

Kenneth Crofutt & Belinda Ellender

from  
vine  
to   
wine

Glossario bilingue  
per il mondo della vite e del vino  
Bilingual Vine & Wine Lexicon

 edagricole

1ª edizione: marzo 2009  
1ª ristampa della 1ª edizione: luglio 2021



© Copyright 2021 by “Edagricole - Edizioni Agricole di New Business Media Srl.”,  
via Eritrea, 21 - 20157 Milano

Redazione: p.zza G. Galilei, 6 - 40123 Bologna  
Vendite: tel. 051/6575833; fax: 051/6575999  
e-mail: libri.edagricole@newbusinessmedia.it / www.edagricole.it

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy

*La riproduzione con qualsiasi processo di duplicazione delle pubblicazioni tutelate dal diritto d'autore è vietata e penalmente perseguibile (art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633). Quest'opera è protetta ai sensi della legge sul diritto d'autore e delle Convenzioni internazionali per la protezione del diritto d'autore (Convenzione di Berna, Convenzione di Ginevra). Nessuna parte di questa pubblicazione può quindi essere riprodotta, memorizzata o trasmessa con qualsiasi mezzo e in qualsiasi forma (fotomeccanica, fotocopia, elettronica, ecc.) senza l'autorizzazione scritta dell'editore. In ogni caso di riproduzione abusiva si procederà d'ufficio a norme di legge.*

5277

Graphic design: Davide Conti  
Impianti e stampa: Logo Srl, via Marco Polo, 8 - 35010 Borgoricco (PD)

Finito di stampare nel luglio 2021

ISBN 978-88-506-5277-8

# Sommario

I	growing the grape/viticultura	1
	english/italiano	4
	italiano/english	138
II	making the wine/vinificazione	263
	english/italiano	265
	italiano/english	365
III	tasting the wine/degustazione	471
	english/italiano	473
	italiano/english	575



# I growing the grape viticoltura



english/italiano 4  
italiano/english 138



# english italiano

Soil Composition & Origins Waters Types & Sources Climatic & Weather Conditions Solar Exposure & Topography Chemicals Minerals & Nutrients Grafting Hybridization & Cloning Pruning Techniques & Training Systems Rootstocks & Planting Drainage & Irrigation Viticultural Equipment Pests & Diseases Spraying & Fertilizing Cluster Selection & Harvesting and much more

# a

# abnormal/ azotic

abnormal  
abnormality  
abnormally  
abort

aborted  
abortive  
absorb  
absorbent  
absorption  
acaricidal products  
acaricide  
acariosis  
acarus  
acclimate  
acclimatize  
accumulate  
accumulation  
accumulative  
acetamide  
acetate

acetic  
acetic bacteria  
acetone  
acid  
acid, acetic  
acid, butyric  
acid, carbonic  
acid, citric  
acid, humic  
acid, lactic

anormale  
anormalità  
in modo anormale  
abortire; atrofizzarsi; arrestarsi  
nello sviluppo  
abortito  
abortivo; malformato; rudimentale  
assorbire  
assorbente  
assorbimento  
prodotti acaricidi  
acaricida  
acariosi  
acaro (anche 'mite')  
v. 'acclimatize'  
acclimarsi; acclimatarsi  
accumulare  
accumulo; accumulazione  
v. 'cumulative'  
acetammide  
acetato (v. 'acetate' nella "Part II: Making  
the Wine" per i diversi tipi di acetato)  
acetico  
batteri acetici  
acetone  
acido (sost.)  
acido acetico  
acido butirrico  
acido carbonico  
acido citrico  
acido umico  
acido lattico



## acid/aerated

acid, malic	acido malico
acid, oxalic	acido ossalico
acid, pantothenic	acido pantotenico
acid, phenic	acido fenico
acid, phosphoric	acido fosforico
acid, saccharic	acido saccarico
acid, sorbic	acido sorbico
acid, succinic	acido succinico
acid, sulphurous	acido solforoso; anidride solforosa
acid, tartaric	acido tartarico
acid, uronic	acido uronico
acid, valeric	acido valerianico
acid rot	marciume acido
acid salt	sale acido
acidic	acido (agg.)
acidify	acidificare
acidity	acidità
acidity, fixed	acidità fissa
acidity, level of	tasso di acidità
acidity, volatile	acidità volatile
acidulous	acidulo
acids, fatty	acidi grassi
aciniform	aciniforme
acre	acro (approx. 0,4 'hectares')
acid	acre; aspro; pungente
acyclic	aciclico
adapt	adattare; adattarsi; conformare
adaptability	adattabilità
adaptable	adattabile
adaptation	adattamento
adhere	aderire
administer	somministrare
administration	somministrazione
Adriatic	Adriatico
adventitious roots	radici avventizie
adverse	avverso; sfavorevole
Aeolian	eolico
Aeolian era/period	era/periodo eolico
Aeolian origins	origini eoliche
Aeolian rocks	depositi eolici
Aeolian soil	suolo eolico
aerate	aerare; arieggiare; dare aria a; ventilare
aerated	aerato; ventilato

## aeration/alluvial soil

aeration	aer(e)azione; arieggiamento; ventilazione
affect	avere effetto su; influire su
affection	affezione
affection, foliar	affezione fogliare
age (noun)	età; era; periodo (v. 'era' per i vari periodi)
age (verb)	invecchiare; stagionare
age, old	anzianità
age, stone	età della pietra
aged	invecchiato; stagionato
ag(e)ing	invecchiamento; l'invecchiare
aggravate	aggravare; peggiorare
aggravation	aggravamento
aggregate	aggregato
agrarian	v. 'agricultural'
agricultural	agricolo; agrario
agriculture	agricoltura
agritourism	agriturismo (v. anche 'rural tourism' e 'farm holiday')
agronomic	agronomico
agronomical	v. 'agronomic'
agronomy	agronomia
air (noun)	aria
air (verb)	aerare
air, jets of	getti d'aria
air, stir up the	rimescolare l'aria
air circulation	circolazione dell'aria
air currents	correnti d'aria
air temperature	temperatura dell'aria
aisle	interfilare
alkali	alcali
alkali salts	sali alcali
alkaline	alcalino
alkalinity	alcalinità
alkalize	alcalinizzare
allot	ripartire
allotment	ripartizione
alluvial	alluvionale
alluvial cone	cono di deiezione
alluvial deposits	depositi alluvionali
alluvial plain	pianura alluvionale
alluvial sediment	sedimento alluvionale
alluvial soil	terreno alluvionale (v. 'soil' per gli altri tipi)

# a

# abbarbicarsi/ azzurrognolo

abbarbicarsi	cling; take root
abbassamento	decline; drop; drop-off; lowering; fall
abbassamento, di temperatura	drop/fall in temperature
abbassare	lower; drop; fall
abbassarsi	decline; drop (off); fall
abbattere	batter/beat down
abbattere dal vento	blow down
abbondante	abundant; plentiful; bountiful
abbondanza	abundance; plenty
abbreviamento	shortening
abbreviare	shorten
abortire	abort
abortito	aborted
abortivo	abortive
acaricida	acaricide
acaricidi, prodotti	acaricidal products
acariosi	acariosis
acaro	acarus; mite
accartocciamento <i>fogliare</i>	curling up of the leaves; leaf-curl
accartocciarsi	curl up
acciaio	steel
acciaio, pali d'	steel posts
acciaio galvanizzato	galvanized steel
accorciare	shorten
accorciarsi	shorten; grow/get shorter
accorciamento	shortening
acclimarsi	v. 'acclimatarsi'
accidentato	rough; rugged
acclimatarsi	acclimatize; acclimate
accollare	load
accoppiamento	splice; splicing; connection; connecting; coupling

## accoppiare/acinello

accoppiare	splice; connect; couple
accrescere	grow; increase
accrescimento	growth; increase
accumulare	accumulate
accumulazione	accumulation
accumulo	v. 'accumulazione'
acerbità	acerbity; sourness; unripeness; tartness
acerbo	sour; green; unripe
acetammide	acetamide
acetato	acetate (v. 'acetato' in "Part II: Making the Wine" per i diversi tipi)
acetico	acetic
aceto	vinegar
acetone	acetone
aciclico	acyclic
acidi grassi	fatty acids
acidificare	acidify
acidità	acidity; sourness; tartness
acidità, tasso di	level of acidity
acidità volatile	volatile acidity
acido (agg.)	acidic; sour; tart; bitter
a., marciume	acid rot
a., sale	acid salt
a., suolo	acid soil
a. (sost.)	acid
a. acetico	acetic acid
a. butirrico	butyric acid
a. carbonico	carbonic acid
a. citrico	citric acid
a. fenico	phenic acid
a. fosforico	phosphoric acid
a. lattico	lactic acid
a. malico	malic acid
a. ossalico	oxalic acid
a. pantotenico	pantothenic acid
a. solforoso	sulphurous acid
a. sorbico	sorbic acid
a. succinico	succinic acid
a. tartarico	tartaric acid
a. umico	humic acid
a. valerianico	valeric acid
acidulo	acidulous
acinello	small berry; small grape


## acinello/acqua

a. di misura inferiore al normale	undersized berry/grape
a. (non sviluppato)	undeveloped berry/grape
acini	grapes; berries
acini ammaccati	bruised grapes/berries
acini embrionali	embryonic grapes/benies
acini embrionali, formazione degli	fruit-set
acini nobili	noble grapes
acino	grape; berry
a., in punta dell'	at the end/tip of the berry
a. allungato	elongated berry
a. grosso	large berry
a. lungo	long berry
a. dalla buccia consistente	firm-skinned berry
a. dalla buccia macchiata di marrone	berry with a brown-specked skin
a. dalla buccia poco pruinosa	berry with a slightly pruinose skin
a. dalla buccia pruinosa	berry with a pruinose/glaucous skin
a. dalla buccia resistente	tough-skinned berry
a. dalla buccia sottile	thin-skinned berry
a. dalla buccia spessa	thick-skinned berry
a. di forma tonda	round berry
a. di piccola dimensione	small-sized berry
a. dolce	sweet berry
a. medio	medium-sized berry
a. medio-grande	medium-large berry
a. piccolo	small berry
a. sferico	spherical berry
a. sferoide	spheroid berry
a. sparuto	meagre (GB)/meager (US) berry
a. tondeggiante	roundish berry
acro	acre (approx. 0,4 ettari)
acqua	water
a., corso d'	watercourse; stream
a., getto di	jet of water
a., inquinamento	water pollution
a., livello	water level
a., saturo d'	water-logged
a., vento d'	rain-bearing wind
a. chiara	v. 'acqua limpida'
a. di calce	limewater

# From vine to wine

Kenneth Crofutt & Belinda Ellender

## from vine to wine



Glossario bilingue per il mondo della vite e del vino / Bilingual vine & Wine Lexicon



Clicca QUI per  
**ACQUISTARE il libro ONLINE**

Clicca QUI per scoprire tutti i **LIBRI**  
del catalogo **EDAGRICOLE**

Clicca QUI per avere maggiori  
**INFORMAZIONI**